

DAUGAVPILS UNIVERSITĀTE



ПСКОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

СОГЛАШЕНИЕ

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**ПСКОВСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)**

и

**ДАУГАВПИЛСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
(ЛАТВИЙСКАЯ РЕСПУБЛИКА)**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Псковский государственный университет» (г. Псков, Российская Федерация), в лице временно исполняющей обязанности ректора **Ильиной Натальи Анатольевны**, действующей на основании приказа Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 20-02-01/54 от 10.04.2019 «О возложении временного исполнения обязанностей ректора ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет» на **Ильину Н.А.**» и Устава, с одной стороны, и **Даугавпилсский университет** (г. Даугавпилс, Латвийская Республика), в лице ректора **Ирены Кокиной**, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», по отдельности именуемые Сторонами, с целью повышения эффективности подготовки специалистов в области переводоведения, заключили нижеследующее Соглашение о реализации Программы двойного магистерского диплома в области переводоведения (далее – Соглашение):

Статья 1 – Цель Соглашения

Настоящее Соглашение предусматривает общие принципы взаимодействия Псковского государственного университета (далее – ПсковГУ) и Даугавпилсского университета в рамках организации и реализации программы двойного магистерского диплома в области переводоведения (ДМДП) по направлению «Теория и практика письменного и основы устного перевода», предусматривающую получение студентами двух дипломов:

- Диплома Псковского государственного университета «Магистр» по направлению «Лингвистика»;
- Диплома Даугавпилсского университета «Магистр по транслатологии».

Стороны выражают готовность организовать двухгодичную программу двойного магистерского диплома следующим образом: первый год обучения магистрантов Даугавпилсского университета проходит в ПсковГУ, второй год обучения проходит в Даугавпилсском университете.

Оба университета согласны, что академическая организация Программы ДМДП будет соответствовать национальному законодательству обеих стран и взаимно признанным академическим практикам.

Статья 2 – Административные аспекты Соглашения

Для руководства реализацией Соглашения на паритетной основе стороны назначают уполномоченных лиц (академических координаторов):

- со стороны ПсковГУ – доцента кафедры английского языка, кандидата филологических наук, **Питолину Наталью Валерьевну**;
- со стороны Даугавпилсского университета – лектор **Диана Озола**.

Статья 3 – Отбор кандидатов на обучение в магистратуре

Стороны намереваются осуществлять отбор кандидатов в соответствии с правилами приема, действующими в каждом университете.

Кандидаты на участие в Программе ДМДП должны иметь диплом бакалавра или специалиста.

Кандидаты на участие в Программе ДМДП должны владеть русским языком и английским языком на уровне B2 по Европейской шкале (наличие сертификата не обязательно: знание английского языка проверяется тестом на практическое владение английским языком во время вступительных испытаний), а также иметь хорошие знания в области переводоведения.

Статья 4 – Оплата за обучение

Политика университетов-сторон Соглашения в отношении оплаты за обучение определяется в соответствии с национальным законодательством. Университеты – стороны Соглашения выражают готовность информировать друг друга о действующих нормах в сфере оплаты за обучение.

Статья 5 – Академические нормы

Стороны будут содействовать совместному применению всех методов обучения и оценки, академические нормы, аттестация, выставление оценок и диссертаций применяются и проводятся ПсковГУ и Даугавпилсским университетом совместно (через взаимное признание либо посредством совместных процедур). Стороны Соглашения выражают готовность взаимного признания соответствующие академические подразделения как ответственные за принятие академических решений.

ПсковГУ и Даугавпилсский университет намереваются использовать одну и ту же шкалу оценки студентов Программы ДМДП (см. Приложение 2).

Статья 6 – Магистерская диссертация

Тема диссертации в соответствии с намерениями Сторон подлежит совместному одобрению академическими координаторами ПсковГУ и Даугавпилсского университета, которые будут совместно принимать решение об одобрении тем диссертаций и назначении научных руководителей не позднее 30 декабря первого года обучения.

Стороны выражают готовность производить выставление оценки за диссертацию один раз комиссией, состоящей из преподавателей ПсковГУ и Даугавпилсского университета. Состав комиссии может быть расширен по согласованию сторон. Защита диссертации может проводиться в форме видеоконференции. По уважительным причинам защита диссертации может быть перенесена на следующий учебный год.

Статья 7 – Диплом

Обе стороны Соглашения выражают готовность вносить в приложения к дипломам список дисциплин и оценок, равно как и все иные требуемые законодательством записи. Приложения к дипломам будут соответствовать национальным образцам.

Оба университета обеспечивают вручение студентам дипломом в сроки, соответствующие национальным нормам.

Статья 8 – Оценка, контроль качества и пересмотр условий Программы

Университеты-партнеры будут содействовать проведению по мере необходимости, но не реже, чем один раз в год, консультации в целях оценки развития Программы и обеспечения контроля качества, составления отчета о предлагаемых усовершенствованиях и предоставления друг другу информации об изменениях в учебных планах.

Описанный механизм взаимодействия может быть пересмотрен в соответствии с внешними и внутренними условиями сотрудничества. Академические координаторы Программы ДМДП от ПсковГУ и Даугавпилсского университета намереваются сообщать друг другу информацию обо всех изменениях не позднее 31 мая каждого учебного года. Изменения будут вступать в силу с согласия Сторон с начала последующего учебного года.

Статья 9 – Разногласия Сторон

Разрешения любых разногласий, связанных с толкованием и реализацией настоящего Соглашения, передается арбитражному совету, состоящему из двух членов, по одному от каждого из университетов – Сторон Соглашения, и третьего члена, избранного по взаимному согласию.

Статья 10 – Действие Соглашения

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действительно в течение пяти лет. По истечении первых пяти лет действия Соглашения автоматическим продлевается на последующий трёхгодичный период, если ни одна из Сторон не возражает против этого, причем возражение должно быть представлено в письменном виде. В любом случае каждая из Сторон может в одностороннем порядке принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения, проинформировав другую Сторону об этом решении за год вперед в письменном виде.

Статья 11 – Прочие условия сотрудничества

Настоящее соглашение не подразумевает каких-либо финансовых обязательств. Каждая из Сторон самостоятельно изыскивает финансирование, требуемое для выполнения настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение составлено в 2 (двух) экземплярах на русском языке, по одному экземпляру для каждой Стороны. Оба экземпляра имеют равную юридическую силу.

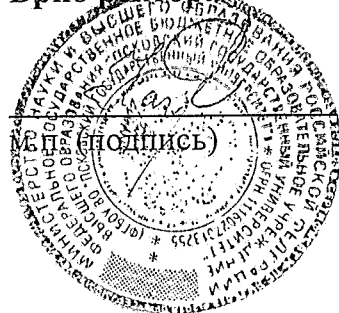
От Псковского государственного университета (ПсковГУ)

Адрес: 180000, Российская Федерация,
г. Псков, пл. Ленина, д. 2
Тел.: +7 (8112) 29-70-01
Факс: +7 (8112) 29-70-02
E-mail: rector@pskgu.ru
Веб-сайт: <http://pskgu.ru>

От Даугавпилсского университета

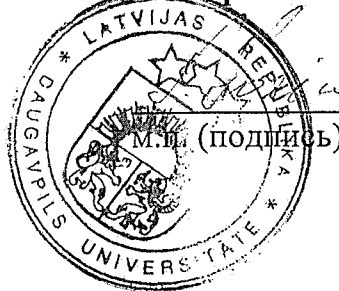
Адрес: LV – 5401, Латвийская Республика,
г. Даугавпилс, ул. Виенибас, д. 13
Тел.: +371 65422180
Факс: +371 65422890
E-mail: rektors@du.lv
Веб-сайт: <https://du.lv>

Врио ректора



Н.А. Ильина

Ректор



И. Кокина